

Gheerbrant, Xavier; Santoro, Fernando; Picot, Jean-Claude
Empédocles : Fragmentos e Testemunhos, parte 1

ANAIIS DE FILOSOFIA CLÁSSICA

EMPÉDOCLES FRAGMENTOS E TESTEMUNHOS, parte 1

Traduções publicadas em AFC, vol. VI

TRADUÇÕES DE EMPÉDOCLES - I

Tradutores: Jean-Claude Picot, Xavier Gheerbrant, Fernando Santoro.

Gheerbrant, Xavier; Santoro, Fernando; Picot, Jean-Claude
Empédocles : Fragmentos e Testemunhos, parte I

fr. 3 DK = Sexto Empírico, VII, 124

- 1 ἀλλὰ θεοὶ τῶν μὲν μανίην ἀποτρέψατε γλώσσης,
ἐκ δ' ὀσίων στομάτων καθαρὴν ὀχετεύσατε πηγὴν
καὶ σέ, πολυμνήστη λευκώλενε παρθένε Μοῦσα,
ἄντομαι, ὧν θέμις ἐστὶν ἐφημερίοισιν ἀκούειν,
5 πέμπε παρ' Εὐσεβίης ἐλάουσ' εὐήνιον ἄρμα.
μηδὲ σέ γ' εὐδόξιο βιήσεται ἄνθεα τιμῆς
πρὸς θνητῶν ἀνελέσθαι, ἐφ' ᾧ θ' ὀσίης πλέον εἰπεῖν
θάρσει· καὶ τότε δὴ σοφίης ἐπ' ἄκροισι θοάζει.
ἀλλὰ γὰρ ἄθρει πᾶς παλάμη πῆ δῆλον ἕκαστον,
10 μήτε τιν' ὄψιν ἔχων πίστει πλέον ἢ κατ' ἀκουήν
ἢ ἀκοὴν ἐρίδουπον ὑπὲρ τρανώματα γλώσσης,
μήτε τι τῶν ἄλλων, ὀπόση πόρος ἐστὶ νοῆσαι,
γυίων πίστιν ἔρυκε, νόει θ' ἢ δῆλον ἕκαστον

6. μηδὲ σέ γ' εὐδόξιο βιήσεται Mss : μηδὲ σύ γ' εὐδόξιο βιήσεται Bergk : μηδὲ μέ γ' εὐδόξιο βιήσεται Stein | ἐφ' ᾧ θ' ὀσίης Clément : ἐφωθοεῖς Sextus | post εἰπεῖν lacunam indicavit Karsten | 8. θάρσει om. Proclus | τότε δὴ Sextus : τάδε τοι Proclus | θοάζει Sextus Proclus : θαμίζειν Plutarque praeter C1 (θαυμάζειν C1) : θοάζειν Hermann (plerique) : θοάσσεις Karsten : θοάζει Mullach : θοάζη<ς> Gallavotti | post θοάσσεις lacunam indicavit Karsten | 9. ἀλλὰ γὰρ ἄθρει πᾶς παλάμη Mss : ἀλλ' ἄγ' ἄθρει πάση παλάμη Bergk (plerique) : ἀλλ' ἄγε, ἄθρει παμπαλάμη Karsten | 10. τιν' Mss : τι R Sextus secundum DK | ὄψιν ἔχων πίστει Mss : ὄψιν ἔχων πιστὴν Bergk : ὄψει ἔχων πίστιν Gomperz : ὄψιν ἔχων πιστοῦ Panzerbieter | 12. ὀπόση Mss : ὀπη Karsten : ὀπόσων Stein | 13. post νοῆσαι interpunxerunt Stephanus et alii | θ' Mss : δ' Karsten (plerique).

Traduções.

- a. GHEERBRANT, Xavier, *Qui sont les destinataires du fragment 3 d'Empédocle ?*
Anais de Filosofia Clássica, vol 6, n.º 11, 2012. p. 76-96.

Mais, dieux, tandis que vous détournez leur folie de ma langue, de bouches pures faites dériver une source pieuse. Et toi, Muse très courtisée, vierge aux bras blancs, je t'en prie : envoie ce qu'il est permis d'entendre aux créatures d'un jour, en conduisant depuis Piété le char docile aux rênes.

Mais qu'il (*sc.* le char) ne te contraigne pas, de force, à cueillir auprès des mortels les fleurs d'un honneur plein de gloire, pour le prix duquel on dit plus que piété, par audace – et à ce moment celle-ci (*sc.* la piété) trône sur les cimes de la sagesse.

Mais de fait, observe, tout entier, par ta paume, par où chaque chose devient manifeste, sans accepter en ta confiance une perception visuelle plus que ce qui provient de l'ouïe, ni l'ouïe résonnante au-dessus de ce que la langue rend clair, et n'arrache la confiance d'aucun des autres membres, par où il y a chemin pour connaître, et connais par où chaque chose devient manifeste.

Gheerbrant, Xavier; Santoro, Fernando; Picot, Jean-Claude
Empédocles : Fragmentos e Testemunhos, parte I

b. SANTORO, Fernando.

- 1 Mas deuses, desviai a loucura de minha língua,
e de bocas sagradas fazei confluír uma fonte pura,
e a ti, Musa atraente, virgem de braços cândidos,
rogo, do que é justo aos efêmeros ouvir,
5 enviareis por Piedade o carro de rédeas dóceis.
Não te force, porém, a colher flores de gloriosa fama
junto aos mortais, pelas quais um dizer todo sagrado
ousasse; quando alcança, sobre os cimos, a sabedoria.
Pois bem, observa tudo na palma da mão, para esclarecer cada coisa,
10 não confia em alguma vista mais do que o que se escuta
nem no que ressoa ao ouvido mais do que esclarece a língua,
nem cada um dos outros membros por onde passa o pensar
te prenda a fé, mas pensa em como esclarecer cada coisa.

fr. 6 DK = Aécio I, 3, 20 (A 33). Sexto Empírico, *Adversus mathematicos* X, 315

τέσσαρα τῶν πάντων ριζώματα πρῶτον ἄκουε·
Zeὺς ἀργῆς Ἥρη τε φερέσβιος ἠδ' Αἰδωνεύς
Nῆστις θ', ἢ δακρύοις τέγγει κρούνωμα βρότειον.

1 τῶν Clem., Ps. Plut. (hinc Eus.), Stob. Hippol., Philop., Sextus² : γὰρ Sextus¹ : δὴ Prob. ἢ ἄκουε]ἔασιν Prob. ἢ 2 ἀργῆς]αιθῆρ Ps. Plut. : ἄρ' Heraclit. O : ἄρης Eus. : om. Hippol. 7.29, ἀήρ Hippol. 10.7 ἢ Αἰδωνεύς]Αἰδωνεύς Heraclit. O ἢ Ἥρη τε (Ἥρη τε Hippol. 10. 7)]εἴρηται Athenag. ἢ ἠδὲ Hippol. 7.29 P ἢ 3 θ']τε Athenag., : γε Hippol. P : δὲ Hippol. H ἢ ἠδακτοῖς σπονδε κρουνώ μαβρόντιον Hippol. 10. 7 ἢ τέγγει κρούνωμα]τ'ἐπικούρου νωμᾶι Athenag. : γε πικροῖς νωμᾶ Prob., Sud. ἢ κρούνωμα βρότειον] κρουνώ μαβρόντιον Hippol. 7. 29 H : κρουνώ μακρόγιον Hippol. 7. 29 P ἢ post βρότειον hab. γένος Prob., Sud.

c. PICOT, Jean-Claude , Apollon et la φρῆν ἱερὴ καὶ ἀθέσφατος (Empédocle, fr. 134 DK), Artigo. Anais de Filosofia Clássica, vol 6, n.º 11, 2012. p. 1-31.

Apprends d'abord les quatre racines de toutes choses :
Zeus éclatant, Héra porte-vie et Aïdôneus
et Nêstis, qui avec ses pleurs humecte la source mortelle.

d. SANTORO, Fernando.

Escuta primeiro as quatro raízes de todas as coisas :
Zeus resplendente e Hera vitalizante mais Aidoneu
E Nestis que asperge com lágrimas uma fonte mortal.

Gheerbrant, Xavier; Santoro, Fernando; Picot, Jean-Claude
Empédocles : Fragmentos e Testemunhos, parte I

fr. 17 DK = Simplicio, *In Aristotelis Physica* 157

1 δίπλ' ἐρέω· τοτὲ μὲν γὰρ ἔν ηὐξήθη μόνον εἶναι v.247
ἐκ πλεόνων, τοτὲ δ' αὖ διέφυ πλέον' ἐξ ἐνὸς εἶναι,
πῦρ καὶ ὕδωρ καὶ γαῖα καὶ ἠέρος ἄπλετον ὕψος,
Νεϊκός τ' οὐλόμενον δίχα τῶν, ἀτάλαντον ἀπάντηι,
5 καὶ Φιλότης ἐν τοῖσιν, ἴση μῆκός τε πλάτος τε·

a. SANTORO, Fernando.

1 duplo direi: pois ora um cresceu a ser único
de muitos, ora de volta cindiu-se a ser múltiplo de um só,
fogo e água e terra, e incontável altura de ar,
e Ódio funesto à parte deles, de peso igual em todo canto,
5 e Amizade entre eles, igual em comprimento e largura;

fr. 21 DK = Simplicio, *In Aristotelis Physica* 159

ἀλλ' ἄγε, τόνδ' ὀάρων προτέρων ἐπιμάρτυρα δέρκευ,
εἴ τι καὶ ἐν προτέροισι λιπόξυλον ἔπλετο μορφῆι,
ἠέλιον μὲν λευκὸν ὄρᾶν καὶ θερμὸν ἀπάντηι,
ἄμβροτα δ' ὅσσ' εἶδει τε καὶ ἀργέτι δεύεται αὐγῆι,

a. SANTORO, Fernando.

Vamos lá, examina a comprovação do que foi dito antes,
se existe nas coisas anteriores alguma forma que falta,
o sol refulgente de ver e ardente em toda parte,
imortais cujo aspecto se derrama em luz brilhante

fr. 22, 2 DK = Teofrasto, *De sensu* 16

ἠλέκτωρ τε χθών τε καὶ οὐρανὸς ἠδὲ θάλασσα

a. SANTORO, Fernando.

Insolação e terra e também céu mais mar

Gheerbrant, Xavier; Santoro, Fernando; Picot, Jean-Claude
Empédocles : Fragmentos e Testemunhos, parte I

fr. 82 DK = Aristóteles, Meteorologica IV, 9; p. 387b 4

ταῦτὰ τρίχες καὶ φύλλα καὶ οἰωνῶν περὰ πυκνά
καὶ λεπίδες γίνονται ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσιν.

a. SANTORO, Fernando.

Os mesmos pelos e folhas e plumas nas asas
E escamas surgem sobre cerrados membros

fr. 90 DK = Plutarco, Quaestiones conviv. IV 1, 3; p. 663a; Macróbio, Sat. VII, 5, 17

ὡς γλυκὸν μὲν γλυκὸν μάρπτε, πικρὸν δ' ἐπὶ πικρὸν ὄρουσεν,
ὄζυ δ' ἐπ' ὄζυ ἔβη, δαερὸν δ' ἐποχεῖτο δαηρῶι.

a. SANTORO, Fernando.

Como doce apreende o doce, amargo ressalta sobre amargo,
Azedo sobre azedo anda, ardente monta em ardente.

fr. 109 DK = Aristotelés, De anima I, 2; p. 404b = Aristotelés, Metaphysica III, 4; p. 1000b 5

γαίηι μὲν γὰρ γαῖαν ὀπώπαμεν, ὕδατι δ' ὕδωρ,
αἰθέρι δ' αἰθέρα δῖον, ἀτὰρ πυρὶ πῦρ ἀίδηλον,
στοργῆν δὲ στοργῆι, νεῖκος δέ τε νεΐκει λυγρῶι.

a. SANTORO, Fernando.

Pois com terra vemos terra, com água vemos água,
com éter divino, e com fogo aniquilante,
afeição com afeição, e ódio com ódio lúgubre.

fr. 117 DK = Diógenes Laércio, Vitae philosophorum VIII, 77; Hipólito Rom., Refutationes I, 3 (DK A 31)

ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ γενόμεν κοῦρός τε κόρη τε
θάμνος τ' οἰωνός τε καὶ ἔξαλος ἔλλοπος ἰχθύς.

a. SANTORO, Fernando.

Já eu me tornei outrora rapaz e moça também,
Arbusto e pássaro e peixe mudo a pular do mar

Gheerbrant, Xavier; Santoro, Fernando; Picot, Jean-Claude
Empédocles : Fragmentos e Testemunhos, parte I

**fr. 134 DK = Ammios, *In Aristotelis librum de interpretatione comm*, 249 /
Olimpiodoro, schol. *In Platonis Gorgiam commentaria* 4.3.36**

οὔτε γὰρ ἀνδρομέη κεφαλῆ κατὰ γυῖα κέκασται,
οὐ χέρες, οὐ θοὰ γοῦν', οὐ μήδεα λαχνήεντα
ἀλλὰ φρήν ἱερὴ καὶ ἀθέσφατος ἔπλετο μοῦνον,
φροντίσι κόσμον ἅπαντα καταΐσσουσα θοῆσιν.

- a. PICOT, Jean-Claude , Apollon et la φρήν ἱερὴ καὶ ἀθέσφατος (Empédocle, fr. 134 DK), Artigo. *Anais de Filosofia Clássica*, vol 6, n.º 11, 2012. p. 1-31.

Car il ne dispose pas sur ses membres d'une tête d'homme,
il n'a pas de mains, pas de genoux rapides, pas de sexe poilu,
mais il est seulement¹ une *phrèn* sacrée et immense,
parcourant promptement tout le cosmos avec des pensées rapides.

- b. SANTORO, Fernando.

Nem sobressai uma cabeça humana sobre os membros,
Nem mãos, nem joelhos velozes, nem o sexo peludo
Mas havia somente um raiar sagrado e estupendo
Com pensamentos velozes projetando-se por todo o mundo

¹ Je considère ἔπλετο comme un aoriste et le traduit ici par un présent (« il est » ; voir D.B. Monro, *Homeric Grammar*, Oxford : 1891², p. 38), qui s'accorde avec le parfait κέκασται. Certains auteurs comprennent toutefois ἔπλετο comme un imparfait (tout en admettant le parfait κέκασται). – μοῦνον est compris comme un adverbe (seulement, uniquement) qualifiant le verbe ἔπλετο.

TESTEMUNHOS DE EMPÉDOCLES - I

A 37 DK = *Metaphysica I, 4; p. 985a 21*

καὶ Ἐμπεδοκλῆς ἐπὶ πλέον μὲν χρῆται τούτου τοῖς αἰτίοις, οὐ μὴν οὐθ' ἰκανῶς οὐτ' ἐν τούτοις εὐρίσκει τὸ ὁμολογούμενον· πολλαχοῦ γοῦν αὐτῶι ἢ μὲν Φιλία διακρίνει, τὸ δὲ Νεῖκος συγκρίνει. ὅταν μὲν γὰρ εἰς τὰ στοιχεῖα δίστηται τὸ πᾶν ὑπὸ τοῦ Νείκους, τό τε πῦρ εἰς ἓν συγκρίνεται καὶ τῶν ἄλλων στοιχείων ἕκαστον· ὅταν δὲ πάλιν ὑπὸ τῆς Φιλίας συνίωσιν εἰς τὸ ἓν, ἀναγκαῖον ἐξ ἑκάστου τὰ μόρια διακρίνεσθαι πάλιν. Ἐμπεδοκλῆς μὲν οὖν παρὰ τοὺς πρότερον πρῶτος τὸ τὴν αἰτίαν διελεῖν εἰσήνεγκεν, οὐ μίαν ποιήσας τὴν τῆς κινήσεως ἀρχὴν ἀλλ' ἐτέρας τε καὶ ἐναντίας. ἔτι δὲ τὰ ὡς ἐν ὕλης εἶδει λεγόμενα στοιχεῖα τέτταρα πρῶτος εἶπεν. οὐ μὴν χρῆται γε τέτταρσιν, ἀλλ' ὡς δυσὶν οὐσί μονοις, πυρὶ μὲν καθ' αὐτό, τοῖς δ' ἀντικειμένοις ὡς μιᾷ φύσει, γῆι τε καὶ ἀέρι καὶ ὕδατι. λάβοι δ' ἂν τις αὐτὸ θεωρῶν ἐκ τῶν ἐπῶν.

a. SANTORO, Fernando.

E Empédocles, de um lado, utiliza mais as causas do que ele [Anaxágoras], porém, nem de modo suficiente, nem nestas descobre a correlação; de fato, muitas vezes, para ele, é a Amizade que discerne e o Ódio que concerne. Pois quando o todo é dissolvido nos elementos pelo Ódio, tanto o fogo é concernido em uma unidade como também cada um dos outros elementos; quando de volta reúnem-se na unidade pela Amizade, é necessário discernir as partes de cada um novamente. Empédocles, contudo, aparte dos anteriores foi o primeiro que começou a distinguir esta causa, assim não poetou apenas como único o princípio do movimento, mas como dois diferentes e até contrários. Além disso, foi o primeiro a dizer que são quatro elementos que dizem o aspecto material. Mas não se serve deles como quatro, e sim como sendo dois apenas: de um lado, fogo por si mesmo, de outro lado, opostos como em uma natureza única, terra e ar e água; pode perceber isso quem teorize a partir dos textos épicos.